

概念迁移视阈下基于语料库的非英语专业学习者动名词搭配错误研究

郑炯琳, 程婧

(福建医科大学 外国语学院, 福建 福州 350122)

[摘要]文章拟从概念迁移视角研究大学英语写作中的动-名词搭配错误, 研究采用语料库定量与定性相结合的分析方法。语料取材于中国学习者英语语料库(CLEC), 包括大学英语低年级学习者(St3)和高年级学习者(St4)两个子语料库。利用检索工具 Ant Conc3.58 检索中国学习者作文中的动-名词搭配错误, 从而对大学生英语写作中的动-名词搭配错误进行描述与分类, 进而分析造成大学生英语写作动-名词搭配误用的潜在原因, 并对现有大学英语教学做出反思。

[关键词]概念迁移; 语料库研究; 动名词搭配错误

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2020.01.017

[中图分类号] H319

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2020)01-086-06

词汇搭配是各语言单位的横向组合关系, 搭配知识是词汇知识的重要组成部分, 同时也是判定学习者语言能力的重要指征^[1]。然而, 在第二语言习得过程中, 二语学习者因词语搭配所造成的言语失误比例较高, 其中以动名词搭配失误最为普遍^[2]。因此, 研究动名词搭配失误及其产生的原因具有其必要性。

过往对于搭配错误的研究多围绕错误样本的语言形式与语义层面展开。随着认知科学的发展, 越来越多研究者开始关注学习者在受到第二语言习得过程中的概念和概念化模式干扰, 因而在外在语言行为中所折射出的内在心理概念过程。本文拟借助语料库研究方法, 从概念层面探讨二语语言学习中母语与二语的相互影响过程, 进而非英语专业学习者动名词搭配误用的潜在原因, 并做出教学反思, 提出教学参考性建议。

一、研究的理论基础

(一) 概念迁移的定义

语言迁移包括语言层迁移和概念迁移。国内学者姜孟^{[3]-167}将概念迁移定义为“语言表层结构受制于底层概念结构, 外在的语言行为受制于内在的心理概念过程。学习一种语言就意味着掌握一种新的概念。二语习得的基本过程就是对母语概念表征系统的重组。”二语学习者与本族语者外在言语行为的差异与内在心理概念过程差异有关。

(二) 概念迁移的形成机制

人脑中的概念是互相联系而非独立存在的。二

语学习主要涉及三个基本过程: 1) 建立习得二语表征形式的过程; 2) 将二语表征形式融合到母语概念系统的过程; 以及 3) 依据二语经验更改和扩大母语概念的重组过程^{[4]-30}。

Jarvis 于 1998 年提出能够预测双向迁移的复合概念表征系统假设^{[5]-80}, 指出概念迁移聚焦于深层的非语言概念表征对学习者的母语和二语使用的影响。在这一复合概念表征系统中, 存储着三种不同类型的概念: 即基于母语的概念、基于共享的概念以及基于二语的概念。

二、第二语言习得中的动名词搭配研究

动名词搭配失误在国外学界所受到的关注较多。从研究对象来看, 研究者主要选取不同母语背景的二语学习者, 考察其搭配能力的差异, 并由此探讨母语影响与语言距离问题(Jarvis^{[5]-178}; Ijaz^[6])。从研究手段来看, 研究者主要采取多项选择、完形填空、语篇翻译和写作等多种测试手段(Bahn & Eldaw^[7]; Gitsaki^[8])。从研究内容来看, 研究主要聚焦研究对象的动名词搭配能力、错误搭配分类以及造成搭配失误的原因^[9]。从研究结果来看, 多数研究表明二语学习者的动名词搭配能力不足, 往往忽视搭配结构和语言形式差异; 学习者在语言产出过程中的直译和母语影响是造成搭配失误的主要原因。

随着语料库技术在外语研究中的应用日益增多以及一系列基于我国英语学习者口、笔语产出语料

[投稿日期] 2020-01-13

[基金项目] 福建省哲学社会科学规划项目(编号: FJ2018C098); 福建省教育厅规划项目(编号: JAS160206)

[作者简介] 郑炯琳(1979-), 女, 福建泉州人, 副教授, 硕士, 研究方向: 二语习得、外语教学。

库的建设与使用, 动名词搭配研究逐渐引起国内学者关注。周海云^[10]根据 CLEC 语料库中 St3 和 St4 子语料库动名词搭配错误的总数进行统计, 并结合学习者二语水平进行相关分析, 研究结果表明二语学习者的搭配能力并未随着语言水平的提高而显著提升; 夏立新等^[11]围绕与 ability 相关的动名词搭配, 结合 BNC 本族语语料库展开个案对比研究; 魏新华^[12]、曹莉^[13]、刘永欣^{[4]-43}采用不同的错误归类方式, 将 CLEC 语料库中学生与非英语专业大学生写作中的动名词搭配错误加以描述和讨论。上述各项研究基于不同的研究视角, 着力对我国英语学习者的动名词搭配能力及搭配失误进行考察, 为本文的研究设计提供了良好的借鉴。

近年来, 基于国外概念迁移研究所取得的进展, 国内学者也开始从概念层面考察母语与二语的互相影响过程。目前, 以概念迁移相关的实证性研究主要围绕词汇、句法和语用等内容展开, 其中词汇层面的研究主要聚焦于搭配失误与搭配混淆, 尤以介词、名词搭配研究居多(骆雪娟^[14]; 罗明惠^[15])。笔者在 CNKI 数据库通过“概念迁移”和“动名词/动-名词/动名搭配”等关键词进行数据检索, 仅获得 2013-2018 年 5 年间相关研究 8 项; 在此 8 项研究中, 运用语料库研究方法并聚焦非英语专业大学生写作过程中产生的动名词搭配错误的相关研究仅 3 项(张永欣^{[4]-34}; 王瑞^[16]; 杨慧^[17]), 且不同研究者对动名词搭配失误尚未形成统一的分类标准与分析理据。

三、研究设计

(一) 研究内容

鉴于国内从心理概念过程探讨学习者动名词搭配失误的研究较少, 且对搭配失误的分类标准不一, 本文拟借助语料库技术对四六级英语写作中的动名词搭配失误进行提取、观察与进一步归类, 从概念迁移视角探讨造成学习者动名词搭配失误的潜在原因, 并对当前大学英语教学进行反思, 提供参考性教学建议。

(二) 研究工具

1. 中国学习者英语语料库 (CLEC)

CLEC 是中国第一部对外公布并含有言语失误标注的英语学习者语料库, 其中已赋码标注[CC3]为动

名词搭配错误。考虑到 St3 与 St4 子库收集的语料为四六级写作命题、定时测试文本, 便于排除其他干扰因素, 因此本研究选取 St3 和 St4 子库中的动名词搭配错误进行错误提取、分类与分析。

2. 美国当代英语语料库 (COCA)

美国当代英语语料库 (COCA) 由美国杨百翰大学以马克·戴维斯教授为首的一批语言学家建立, 该语料库中包含从 1990-2017 年在美国公开发表口语、小说、流行杂事、报纸以及学术文章的语料材料, 共计词数为 5.6 亿词。本研究选取这一本族语语料库作为参照库, 从中提取本族语使用的高频搭配, 用于说明和修正 St3 和 St4 子库中的动名词搭配错误。

3. AntConc3.58

语料库分析工具 AntConc3.58 由日本早稻田大学 Laurence Anthony 教授编写而成。该软件可实现检索、提取语境共现, 分析检索结果、观察检索项在语料文本中的分布状况等功能。

(三) 研究方法

研究采用语料库定量与定性相结合的混合研究方法。依托 CLEC 语料库进行动名词搭配错误检索, 并对搭配错误进行统计, 属于定量研究范畴; 基于语料库检索结果, 进行手工归类、描述与分析, 属于定性研究范畴。

(四) 研究步骤

1. 选择 CELC 语料库作为研究语料库, COCA 语料库作为本族语参照语料库。将 CELC 中 St3 和 St4 子库导入 AntConc3.58, 通过动名词搭配失误赋码 CC3, 提取学习者在英语四六级写作过程中所产出的动名词搭配失误。

2. 基于 Nesselhauf^[9]的 9 类搭配错误分类标准, 将动名词搭配错误重新整合为 6 类, 手工进行错误归类, 并参考 COCA 语料库本族语者搭配共现功能, 判定与修正研究范例如索引行错误搭配。

3. 根据概念迁移理论基于母语概念、共享概念与二语概念等三个方面论述, 对中国非英语专业学习者动名词搭配错误所产生的原因进行分析。

四、研究结果与分析

(一) 动名词搭配错误描述与分类

Nesselhauf^[9]将动名词搭配错误分类为: 1) 动词

选择错误; 2) 名词选择错误; 3) 用法错误 1(误用固定搭配); 4) 用法错误 2(误用不存在的搭配); 5) 动词所带的介词错误; 6) 名词所带的介词错误; 7) 限定词错误、8) 名词数的误用以及 9) 句法结构错误等 9 类。本文在其基础上, 将动词、名词所带的介词错误合并为介词错误, 将误用固定搭配、误用不存在的搭配合并为用法错误, 将名词数的误用、限定词错误归为其他错误。最终将动名词搭配错误整合为: 1) 动词选择错误; 2) 名词选择错误; 3) 用法错误; 4) 介词错误; 5) 句法错误; 以及 6) 其他错误等 6 大类。

研究通过 AntConc 软件在 St3 和 St4 子库中进行检索, 共得出动名词搭配错误索引行 1102 条, 其中 St3 子库 597 条, St4 子库 505 条; 本小节将对其进行具体的描述与分类。

1. 动词选择错误

本文通过对 AntConc 检索出的动名词搭配错误进行观察与分析, 并根据所生成的搭配错误文本中输入关键词进行逆向检索和手工提取, 得出错误使用合计频率前五位的高频动词分别为: learn(119 次), make(55 次), do(51 次), have(37 次) 以及 get(19 次)。从动词的语法功能来看, 错误使用频率最高的 learn 为实义动词, 其余词项均为英语中常见的虚化动词。

(1) 高频动词 learn 的选择错误

通过进一步提取检索项“learn”右边两列范围的搭配词表发现, 非英语专业学习者使用“learn knowledge(55 次)”, “learn society(32 次)”, “learn experience(3 次)”的动词误用现象十分普遍。笔者通过柯林斯在线词典(<https://www.collinsdictionary.com/zh/>) 查阅 learn 一词, 得到 3 种常见释义:

语义 1: “obtain knowledge or a skill through studying or training”, 已包含“学习知识”的含义。

语义 2: “find out about something”, 后面常加介词 of, 构成 learn of sth 动词词组或加上 that 分句构成宾语从句。

语义 3: “learn from an unpleasant experience”, 含有从不利的事件中吸取教训之义。

为了判定本族语者对动词 learn 的动名词搭配使用情况, 笔者借助 COCA 语料库, 选择 collocates,

在正则表达式中选择 noun.All, 设置左侧跨距为 0, 右侧跨距为 4, 按使用频率排列, 得到位列前五的搭配名词。

在本族语者的语言使用中, 与动词“learn”这一词项共现频率最高的搭配, 其所构成的语义大致具有“学习某一学科(英语、音乐、数学、科学等)”、学习新事物、学习技能”等, 而我国非英语专业学习者则往往出现采用汉语直译, 将汉语中的“学习”、“了解”与 learn 的语义完全等同起来, 从而导致 learn 的超用现象: 如, 用“learn knowledge”, “learn society”和“learn experience”等错误搭配来取代“acquire knowledge”, “learn of/know about society”和“accumulate experience”。

(2) 虚化动词 make, do, have, get 的选择错误

英语虚化动词是指本身不具有实际意义, 而依靠其后的结伴词(一般为具有动作意义的抽象名词或词组)来实现具体意义的动词。本文借用 St3、St4 两个子库中涉及“make, do, have, get”等四个虚化动词的搭配错误索引行示例, 以 COCA 语料库本族语者语言使用情况为参照, 对虚化动词的搭配错误进行描述与修正。

过度使用虚化动词示例:

- 1) If not, we couldn't **make**[cc3, -1] **success**.
- 2) You must **do** [cc3, -4] **a lot of problems** of this kind.
- 3) ...rushed out of room [np6, -] to **have** [cc3, -2] **a lesson to Jack**.
- 4) We can **get** [cc3, -1] **diseases** when we eat them

混淆虚化动词索引行示例:

- 5) Fake commodities **have** [cc3, -2] **great harm**.
- 6) ...students don't **make** [cc3, -1] **misunderstanding**

在示例 1-4 中, 我们发现学习者由于自身词汇量不足, 未能精准地使用英文正确的动名词搭配, 因此过度使用语义较弱的虚化动词来代替准确、具体的动词或动词短语, 且虚化动词使用带有明显的母语概念特征。参照 COCA 本族语者语料库文本可知, 在表达“取得成功”、“处理问题”、“给……上课”、

“得病”时, 本族语者更倾向于使用实义动词词组“achieve success”, “deal with problems”, “teach sb”以及“catch diseases”。

英语虚化动词使用范围较广, 学习者在未能良好地掌握虚化动词固定搭配前, 对于英语虚化动词使用规则了解不足, 因此在示例 5-6 中造成虚化动词之间的使用混乱。在表达“有害”、“产生误解”时, 本族语者使用最多的动名词搭配应为“do great harm”以及“have misunderstanding”。

2. 名词选择错误

名词误用主要表现为学习者对搭配中核心名词语义的混淆以及词语之间语义限制的关系的理解不足。

- 7) So it produces many **questions** [cc3, 2-] about the work,
- 8) it widens our **knowledge** [cc3, -] and enriches our experience.
- 9) learn something new and learn new **abilities** [cc3, 2-].

在示例 7 中, 学习者混淆了“question”与“problem”这两个名词的语义概念。“questions”的含义为“something that you say or write in order to ask a person about something.”, 表示通过口头或书面提问的方式, 需要质询别人的事; 本族语者在表达“出现问题”时, 使用的搭配名词应为“problem”。

在示例 8-9 中, 学习者将“knowledge”与“ability”与汉语中的“知识面”、“技能或本领”等进行完全等同, 而对与之搭配的动词“widen”和“learn”的共现搭配限制认识不足, 因而使用错误搭配代替“widen one's horizon”以及“learn new skills”等正确搭配形式。

3. 介词使用错误

搭配中介词的错误主要分为两类, 一是介词的缺失, 二是介词的错误使用。

- 10) Of course we shouldn't **complain** conditions [cc3, 1-].
- 11) To **adapt** [cc3, s-] society and increase own knowledges
- 12) ...best to **fight with** the fake commodities [cc3, 5-]
- 13) Finally, we should **provide** [cc3, -2]

some helps to customers

如示例 10-11 所示, 学习者动名词搭配中介词的缺失主要源于学习者在二语语言产出中忽略了英语中不及物动词在搭配宾语时必须添加介词的语法规则。因此, 若想表达“抱怨”、“适应”时, 应使用“complain about”以及“adapt to”。

在示例 12-13 中, 学习者已对英语动词“fight”和“provide”用法与汉语动词词组中“和……做斗争”、“把……提供给某人”的介词用法相混淆, 因而使用介词“with”和“to”构成错误的搭配形式, 替代“fight against sth”以及“provide sb with sth”的惯用搭配。

4. 用法错误

用法错误主要包括: 错误地使用固定搭配和错误地使用不存在的错误搭配。

- 14) he **hit my eye** [cc3, 2-]
- 15) let him **know my fist** [cc3, 2-], and give him the same thing.

在示例 14 中, 学习者未能掌握英语中 hit/bit sb on/in+身体部位的固定搭配用法, 而只是按照母语的语义形式, 错误套用于英语的动名词搭配。针对示例 15, 我们提取了 COCA 语料库中与 fist 构成固定搭配且使用频率高于 100 次的词项, 这些词项常含有“抬起/攥紧/拳头”或“用拳头进行敲击、击打”等语义, 但不存在本示例中所列举的“know my fist”(知道我拳头的厉害)的搭配形式及语义。

5. 句法结构错误

动名词搭配句法结构错误往往是由于学习者忽略了与动词搭配的名词并列结构, 仅关注与动词搭配的第一个名词所造成的错误。

- 16) You need to **read** [cc3, -6] more newspaper or other public media
- 17) For example, we can **watch** [cc3, -2] TV and newspapers every day.

示例 16 中动词“read”无法与“public media”构成动名词搭配, 因此需要在并列结构后添加“access to”以表达“接触其他媒体”。示例 17 中“watch”一词常常搭配“TV/movies/games”, 但不能与“newspapers”一词构成动名词搭配, 因此应在并列结构后添加“read”, 构成“read newspapers”, 以表达“看报纸”之义。

6. 其他错误

除前述 5 类错误外, 学习者的动名词搭配错误还体现在冠词、指示限定词的使用错误以及名词数的错误等方面。

18) I choose to get on **a diet** [cc3, -].

19) Adults can **play a chess** [cc3, -]

20) I won't **work this mistake** [cc3, -]

21) and **learn much** [np8, -1] **experiences** [cc3, -]

如示例 18-19 所示, 学习者在写作过程中均使用了“不定冠词+名词”的形式建构动名词搭配。英语中表示“节食”、“下棋”的搭配均应使用零冠词, 构成“go on diet”和“play chess”的搭配形式。示例 20-21 中, 学习者违背了“限定词 this+单数可数名词”、“不定限定词 much+不可数名词”的用法。此外, 英语中诸如“experience”的多义词, 既含有“经验”作为不可数名词的用法, 又含有“经历”作为可数名词的用法, 学习者在二语语言产出中应根据其在搭配中所要表达的实际含义进行名词数的选择。本例中所要传达的是“积累经验”这一语义, 因此应选择“experience”不可数名词的用法。

(二) 基于概念迁移理论的动名词搭配错误原因分析

通过对上述 6 类动名词搭配错误的分类描述与分析, 本研究拟从中国非英语专业学习者在二语语言使用中所受到的母语概念、共享概念以及二语概念的影响, 阐述学习者搭配错误的潜在原因。

1. 基于母语的概念

基于母语的概念是仅与母语相关联的概念。在对中国学习者语料库 St3、St4 两个子库动名搭配错误的分析中, 笔者发现学习者对于动词“learn”的超用现象是将英文动词“learn”与母语中“学习”一词的概念完全等同。诸如“学习知识”、“了解社会”、“学习经验”等搭配在汉语中具备其隐喻形式, 但在二语中却无相同的隐喻形式存在, 从而导致学习者在构建二语概念的过程中, 完全采用母语形式进行对应翻译, 因此出现“learn knowledge/society/experience”的动词超用错误。

2. 基于共享的概念

基于共享的概念是指学习者在二语学习过程中逐步建立起来的、既与母语形式又与二语形式具备关联的概念^[16], 其关联性源于两种语言形式的相

似性。英语中诸如“make success”, “do a lot of problem”和“get disease”等“虚化动词+名词”的动词词组与汉语结构具有对应关系, 且两种语言中这一结构的用法基本相同。当基于母语的共享概念过渡干涉时, 母语则会影响到二语。张永欣^[4]曾在研究中指出, 这种情况在初、中级二语学习者中较为普遍。在对非英语专业学习者虚化动词过度使用分析中, 学习者过度依赖虚化动词后的结伴名词表达具体语义, 认为 make, do, have, get 适用于任何语境, 因而频繁地出现虚化动词错误代替实义动词的搭配现象。

3. 基于二语的概念

基于二语的概念是学习者在大量接触二语并获得充足经验后所形成的新的概念, 是母语中不存在的、二语中所特有的概念。学习者对于虚化动词的随意替换、混淆正是在学习者对新的概念有所了解, 但对概念的具体使用掌握不足所造成的错误。

英语中诸如“have/take a break”, “have/make progress”等虚化动词词组存在虚化动词的相互替换现象。学习者在二语学习过程中, 错误地建构所有虚化动词均可互相替换的二语概念, 因而在 St3 和 St4 子语料库中出现大量“have great harm”, “make misunderstanding”以及“do any measure”等混淆虚化动词的言语失误。此外, 诸如介词的误用、缺省, 名词数的误用, 随意增、减限定词以及误用动名词搭配语法结构等, 均源于学习者在二语学习与实践建构了错误的二语概念, 因而直接导致了语言产出形式上的错误。

五、研究结果的教学反思

本文通过 CLEC 语料库中国非英语专业中级学习者和高级学习者两个子语料库中的动名词搭配错误研究与分析, 并对现有非英语专业教学提出以下参考建议:

首先, 外语教师与二语学习者应重视英语搭配教学, 教师可在词汇教学过程中通过小组合作、头脑风暴等形式, 有意识地增强学习者对动名词搭配形式的注意, 鼓励学生采用精准的搭配代替语义较弱的搭配, 引导学习者发现语言产出的母语迁移现象, 识别搭配错误中基于母语概念、基于共享概念以及基于二语概念的搭配错误, 从而提高英语语言的规约意识以及搭配意识。

其次, 外语教师可充分利用 CLEC 或采用自建小型学习者写作错误语料库与 COCA 等本族语语料库与大学英语课堂教学有机融合, 直观地向非英语专业学习者展示二语学习者与本族语者语言使用的差异性, 通过错误分析与原因剖析, 帮助学习者有意识地建构正确的语言形式。

再次, 外语教师可适当增加基于二语真实语境的阅读与视听材料输入, 帮助学习者通过大量接触二语环境, 提高二语语言经验, 建构正确的基于二语的概念, 从而提高二语语言使用的准确性。

参考文献:

- [1] Stubbs, Michael. *Text and Corpus Analysis* [M]. Oxford: Blackwell, 1996.
- [2] 杨惠中. 基于 CLEC 语料库的中国学习者英语分析 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [3] 姜孟. 概念迁移: 语言迁移研究的新进展 [J]. 宁夏大学学报, 2010(3): 166-171.
- [4] 张永欣. 概念迁移视角下的动名词搭配失误分析 [D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2014.
- [5] Jarvis, S. *Conceptual Transfer in the Interlingual Lexicon* [M]. Bloomington: Indiana University Linguistics Club Publication, 1998.
- [6] Ijaz, H. (1986) *Linguistic and Cognitive Determinants of Lexical Acquisition in a Second Language* [J]. *Language Learning*, 36, 401-451.
- [7] Bahn, J. & Eldaw, M. *Should We Teach EFL Student Collocations* [J]. *Systems*, 1993(1).
- [8] Gitsaki, C. *Second Language Collocation Acquisition: A Study of the Development of Collocation Knowledge* [D]. San Francisco: International Scholars Publications, 1999.
- [9] Nesselhauf, N. *The Use of Collocations by Advanced Learners of English and Some Implications for Teaching* [J]. *Applied Linguistics*, 2003(2).
- [10] 周海云. 中国非英语专业大学生动词/名词搭配错误研究 [D]. 济南: 山东大学, 2009.
- [11] 夏立新, 夏韵, 李茜. 基于语料库的中国英语学习者动名词搭配行为特征的研究——Ability 的个案研究 [J]. *外语教学*, 2014(1): 68-72.
- [12] 魏新华. 中国学生英语动词和名词搭配错误分析 [A]. 杨惠中等, 基于 CLEC 语料库的中国学习者英语分析 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [13] 曹莉. 中国大学生英语四、六级考试作文中动名词搭配错误分析 [D]. 武汉: 华中科技大学, 2007.
- [14] 骆雪娟. 二语习得中的概念迁移——对中国英语学习者空问介词语义习得调查 [D]. 广东外语外贸大学, 2005.
- [15] 罗明惠. 中国英语学习者词汇习得中概念双向迁移的实证研究 [D]. 南京: 南京理工大学, 2013.
- [16] 王瑞. 基于语料库的实证分析——概念迁移视域中学习者动名词搭配错误系列分析之二 [J]. *外语学刊*, 2015(3): 120-124.
- [17] 杨慧. 概念迁移视角下大学生英语写作中的动-名词搭配错误分析研究 [D]. 长春: 吉林大学, 2018.

[责任编辑 王云江]

Corpus-based study on verb-noun collocation errors of non-English majors from perspective of conceptual transfer

ZHENG Jiong-lin, CHENG Jing

(School of Foreign Languages, Fujian Medical University, Fuzhou 350122, China)

Abstract: Based on the theory of Conceptual Transfer, this thesis sets out to examine errors of verb-noun collocations produced by Chinese non-English majors via Corpus-based approach both quantitatively and qualitatively. Texts used in the current research are selected from St3 & St4 sub-corpora in Chinese Learner English Corpus (CLEC). *AncConc3.58* is applied as searching tools to extract the errors occurred in the writings of college students. Then the potential reasons resulting in verb-noun collocations errors are discussed and reflections on College English teaching are presented.

Key Words: conceptual transfer; corpus-based approach; verb-noun collocation errors